

UNIVERSITY OF MALTA
FACULTY OF ARTS
POSTGRADUATE DIPLOMA IN INTERPRETING

Programme of Study
(for courses commencing October 2007)

Semester 1 (October 2007 – January 2008)

Compulsory Study Units (all students *must* register for these units)

ATS 5013	The Theory and Practice of Interpretation I	(4 credits NC)
ATS 5023	The Theory and Practice of Interpretation II	(6 credits NC)
ATS 5043	The EU and International Institutions	(4 credits NC)
ATS 5047	Language Proficiency (Maltese)	(6 credits NC)
ATS 5049	Consecutive Interpretation	(10 credits NC)

Semester 2 (February 2008 – June 2008)

Compulsory Study Units (all students *must* register for these units)

ATS 5048	Language Proficiency (English & Foreign Language)	(6 credits NC)
ATS 5050	Simultaneous Interpretation (Foreign Language to Native Language)	(12 credits NC)
ATS 5051	Simultaneous Interpretation (Native Language to Foreign Language)	(12 credits NC)

N.B. This course will only be offered if a sufficient number of students apply and are accepted for the course.

COURSE DESCRIPTIONS

ATS 5013 The Theory and Practice of Interpretation I (4 credits NC)

ATS 5023 The Theory and Practice of Interpretation II (6 credits NC)

Students will be made aware of the distinctions between translation and interpretation; theoretical aspects of interpretation; aspects of research findings in disciplines that have a bearing on interpretation, for example, psycholinguistics, sociolinguistics, communication and discourse studies.

In order to prepare the students for their future professional careers, the programme will include elements such as communication skills e.g. voice coaching, public speaking etc; conference preparation techniques such as terminology, information retrieval and other uses of information technology; professional ethics; conference procedures; working practices and conditions.

A week's study visit to the European Commission, the European Parliament and/or international organisations may be organised by the University in order to familiarise students with the working environment of conference interpreters.

Suggested Readings

Margaret Lang, Isabelle Perez, *Interpreting French*, Heriot-Watt University, UK.

Ursula Boser, Hugh Keith, *Interpreting German*, Heriot-Watt University, UK.

Ann McFall, Kent Sproule, *Interpreting Spanish*, Heriot-Watt University, UK.

Caterina Falbo, Mariachiara Russo, Francesco Straniero Sergio, *Interpretazione simultanea e consecutiva*, Hoepli, Milano.

Franz Pochhacker, *The Interpreting Studies Reader*, University of Vienna, Austria.

Roderick Jones, *Conference Interpreting Explained*, St. Jerome, UK.

Assessment: Oral Examination 100%.

Lecturers: Prof. Joseph Eynaud & Guest lecturers

ATS 5043 The EU and International Institutions (4 credits)

Aims:

The course will familiarise students with the major institutions of the European Union, as to how they are composed; the Treaty provisions legitimising these institutions; their function in the decision-making processes of the EU and the intra-institutional aspect. In all cases, a reference to Malta's representation in these institutions will be made. New institutions (European council) and roles (Union Minister of foreign Affairs, Team presidencies, etc being discussed at IGC level) will also be dealt with. Enlargement issues will also referred to.

The course will also relay information on other major regional and international institutions which the EU has competence to liase with on behalf of its Member States or otherwise, namely the United Nations (including IMO, FAO) the World Trade Organisation, the Council of Europe, the OSCE and NATO.

A session will be specifically devoted to the Mediterranean: Euromed Process (even though not an institution/organisation); Western Mediterranean Forum (5+5); Mediterranean Forum.

Lecture 1 The Council and the European Council **Lecture 2** The Commission **Lecture 3** The European Parliament **Lecture 4** The Court of Justice The Economic and Social Committee The Committee of the Regions **Lecture 5** The Court of Auditors The European Ombudsman Decision-making procedures New posts as proposed by the draft Constitutional Treaty and the IGC **Lecture 6** United Nations (including IMO, FAO) the World Trade Organisation, the Council of Europe, the OSCE and NATO **Lecture 7** Mediterranean: Euromed Process; Western Mediterranean Forum (5+5); Mediterranean Forum

Readings:

Hartley *Foundations of European Community Law* (4th edition, 1998), Chapter 1
How the European Union works - A citizen's guide to the EU institutions
http://europa.eu.int/comm/publications/booklets/eu_documentation/06/index_en.htm

Assessment: Examination 100%.

Lecturers: Dr. Peter Agius; Mr. Edward W. Demicoli

ATS 5047 Language Proficiency (Maltese) (6 credits)

Aims:

Language enhancement of the target language aims at giving the students an awareness of the mechanisms of Maltese by bringing out the distinctive character of the language and delineating its main structures through descriptive analysis.

Content Summary:

This module will concentrate on (a) the different levels of structure and (b) on stylistic varieties of Maltese usage to encourage sensitive reading and interpretation and to enable students to formulate ideas with a care for content, appropriateness, and accuracy.

Assessment: Examination: 60%; Coursework: 40%.

Lecturer: Dr. Charles Briffa

ATS 5048 Language Proficiency (English & Foreign Language) (6 credits)

Aims and Content Summary:

Analysis of a wide variety of FL texts to determine characteristic linguistic features. Students will produce short analyses in which they will defend conclusions on the function of the text, by reference to language and text organisation.

This module covers:

- 1) A wide variety of texts or extracts from texts: journalism, scientific for peers and the general public, promotional, academic, legal, educational, technical, political.
- 2) Study of audience, purpose, text types, scheme and layout.
- 3) Selection of language to support comments on text function.

Readings and references:

BEAUGRANDE, R. & DRESSLER, W. (1981) *Introduction to Text Linguistics*. Longman.
BHATIA, S (1993) *Analysing Genre*. Longman
BAKER, M (1992) *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Routledge.

Assessment:

Examination (40%); Coursework (60%).

Lecturers: Dr. Clare Thake Vassallo, Prof. Anthony Aquilina, Prof. Joseph Eynaud

ATS 5049 Consecutive Interpretation (10 credits)

At the end of the programme students will be capable of giving a fluent and effective consecutive interpretation of a speech lasting at least 10 minutes into the target language, accurately reproducing the content of the original and using appropriate terminology and register.

Training in these skills will require a variety of exercises, such as content analysis and memory exercises, consecutive interpretation without notes, summarisation, sight translation and note taking techniques. Speeches used will confront the students with a diversity of subject areas, styles, and registers, and their length, information density and degree of technicality and specificity will increase as the programme progresses.

Suggested Readings

Margaret Lang, Isabelle Perez, *Interpreting French*, Heriot-Watt University, UK.
Ursula Boser, Hugh Keith, *Interpreting German*, Heriot-Watt University, UK.
Ann McFall, Kent Sproule, *Interpreting Spanish*, Heriot-Watt University, UK.
Caterina Falbo, Mariachiara Russo, Francesco Straniero Sergio, *Interpretazione simultanea e consecutiva*, Hoepli, Milano.
Franz Pochhacker, *The Interpreting Studies Reader*, University of Vienna, Austria.
Claudia Monacelli, *Messaggi in codice*, FrancoAngeli, Milano.

Assessment: Oral Examination 100%.

Lecturers: Prof. Joseph Eynaud & Guest lecturers

- ATS 5050 Simultaneous Interpretation
(Foreign Language to Native Language) (12 credits NC)**
- ATS 5051 Simultaneous Interpretation
(Native Language to Foreign Language) (12 credits NC)**

At the end of the programme students will be able to provide a fluent and effective simultaneous interpretation of speeches of at least 20 minutes into the target language, accurately reproducing the content of the original and using appropriate terminology and register.

While these skills will be built on the same kind as those used to practise consecutive interpretation, additional exercises specifically designed to establish and consolidate the skills will be required. Furthermore, students will be trained in booth techniques and team interaction. Speeches used will confront the students with a diversity of subject areas, styles, and registers, and their length, information density and degree of technicality and specificity will increase as the programme progresses. Once they have acquired simultaneous interpreting skills, students must also be taught how to interpret with the text in front of them.

Suggested Readings

Margaret Lang, Isabelle Perez, *Interpreting French*, Heriot-Watt University, UK.

Ursula Boser, Hugh Keith, *Interpreting German*, Heriot-Watt University, UK.

Ann McFall, Kent Sproule, *Interpreting Spanish*, Heriot-Watt University, UK.

Caterina Falbo, Mariachiara Russo, Francesco Straniero Sergio, *Interpretazione simultanea e consecutiva*, Hoepli, Milano.

Franz Pochhacker, *The Interpreting Studies Reader*, University of Vienna, Austria.

Claudia Monacelli, *Interpreti si diventa!*, FrancoAngeli, Milano.

Assessment: Oral Examination 100%.

Lecturers: Prof. Joseph Eynaud & Guest lecturers